

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 850.007.08
НА БАЗЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 31 октября 2018 г. № 4/3

О присуждении Зоцу Ивану Владимировичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города» по специальности 10.02.19 – теория языка принята к защите «27» августа 2018 г., протокол № 4/2, диссертационным советом Д 850.007.08 на базе Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», расположенного по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., 5 Б, ауд. 331 (приказ Рособнадзора о создании диссертационного совета № 1777 – 556 от 23 июля 2010 г.).

Соискатель Зоц Иван Владимирович, 1989 года рождения, в 2011 году с отличием окончил Таганрогский технологический институт Южного федерального университета по специальности «Перевод и переводоведение» с присуждением квалификации «Лингвист, переводчик». С 2015 по 2018 год обучался в очной аспирантуре на базе Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет». В настоящее время работает в ООО «Логрус Глобал» в должности редактора и переводчика.

Диссертация выполнена на кафедре языкознания и переводоведения Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Сулейманова Ольга Аркадьевна, заведующий кафедрой языкознания и переводоведения Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Официальные оппоненты:

1. Казыдуб Надежда Николаевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева»;

2. Семина Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет»,

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет» в своем положительном заключении, подписанном проректором по научной работе и международной деятельности, доктором социологических наук К.В. Григоричевым, указывает на соответствие диссертации И.В. Зоца всем требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. Подчеркивается, что автором приложены значительные усилия для решения проблемы формирования иноязычного сопровождения города с учетом его роли как коммуникативной среды современной эпохи. Автор исследования изучил структуру урбанистического пространства и характеристики представленных

в нем сообщений, сосредоточившись на проблемах передачи кириллических имен собственными средствами латинского алфавита, корректного перевода названий улиц, а также проблемах транскрипции, транслитерации и калькирования в целом. В ходе написания диссертации автор успешно провел анализ практического применения принятых ГОСТов и вариантов транслитерации, привлек большой объем текстового материала, формирующего актуальный опыт билингвальной городской среды Москвы, Санкт-Петербурга и других городов России, предложил модель для обработки корпуса названий московских улиц, а также оценил важность ориентированности метода кодирования языковых сообщений на реципиента и обозначил социальные группы, в наибольшей степени затрагиваемые билингвальными сообщениями в городской среде. Отмечается, что материал исследования подобран с учетом поставленных автором задач, рассмотрены варианты передачи звуков и звукосочетаний на базе переводных текстов, опросов носителей иностранных языков, корпусов названий нескольких российских городов. Вклад И.В. Зоца в лингвистическую науку заключается в выявлении особенностей пространственно-генных компонентов образа города посредством изучения элементов коммуникативного городского пространства и применении социолингвистического подхода к решению проблем городской навигации. Подчеркивается, что полученные результаты могут найти применение в таких отраслях языкознания, как переводоведение, социолингвистика, фонетика, теория языка, теория коммуникации и другие смежные дисциплины. Результаты и выводы диссертации рекомендуется предлагать студентам и аспирантам лингвистических ВУЗов в качестве образца проведения исследований в смежных сферах.

Соискатель имеет 9 опубликованных работ по теме диссертации общим объемом 2,14 печатных листов, в том числе 3 статьи в изданиях, которые включены в перечень российских рецензируемых научных журналов, рекомендованных для опубликования основных результатов диссертационных работ.

Работы по теме диссертации:

1. *Зоц И.В.* Билингвальные навигационные сообщения в контексте городской среды [Текст] / И.В. Зоц // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2016. – № 2 (22) 2016. – С. 114-119 (0,2 п.л.).

2. *Зоц И.В.* Московские урбанонимы в переводческой перспективе [Текст] / И.В. Зоц // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2017. – № 2 (26) 2017. – С. 122-127 (0,2 п.л.).

3. *Зоц И.В.* К вопросу о разработке системы передачи русских урбанонимов [Текст] / И.В. Зоц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 12 (78) 2017. – С. 82-86 (0,35 п.л.).

4. *Зоц И.В.* Проблемы транслитерации в условиях языка города [Текст] / И.В. Зоц // Ступени: сб. науч. ст. молодых ученых по итогам IX науч. сессии «Актуал. пробл. лингвистики, литературоведения, лингводидактики» (23–27 марта 2015 г.) / Департамент образования г. Москвы, Гос. автоном. образоват. учреждение высш. проф. образования г. Москвы «Моск. гор. пед. ун-т» (ГАОУ ВО МГПУ), Ин-т иностр. яз. – М., 2016. – С. 44–48 (0,23 п.л.).

5. *Зоц И.В.* Моделирование городского лингвогеографического ландшафта [Текст] / И.В. Зоц // «Человек в информационном пространстве»: сб. науч. трудов / под общ. ред. Т.П. Курановой. – Ярославль, 2016. – С. 150-154 (0,18 п.л.).

6. *Зоц И.В.* Сравнение результатов прямой и обратной транслитерации по ГОСТ 7.79-2000 с применением электронных технологий [Текст] / И.В. Зоц // Эффективность массовых коммуникаций: социальный и языковой аспекты: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием: сб. / под ред. Л.А. Итуридзе, Е.В. Крутицкой. – М.: Издательство РГСУ, 2016. – С. 52-54 (0,17 п.л.).

7. *Зоц И.В.* Современная практика транслитерации названий объектов городского значения: примеры и потенциал развития [Текст] / И.В. Зоц //

Гуманитарные науки: вопросы и тенденции развития: сборник научных трудов по итогам конференции, Красноярск, 2015. – Красноярск: ИЦРОН, 2015. – С. 90-93 (0,29 п.л.).

8. *Зоц И.В.* Роль латинизации в формировании текстов городского ландшафта [Текст] / И.В. Зоц // Грамматические категории в контрастивном аспекте: сб. науч. ст. по материалам междунар. конф, (11–14 марта 2016 г.): в 2 ч. Ч. 2 / [сост. А. В. Аверина]; Департамент образования г. Москвы, Гос. автоном. образоват. учреждение высш. образования г. Москвы "Моск. гор. пед. ун-т". – М.: МГПУ, 2016. – С. 181-186 (0,21 п.л.).

9. *Зоц И.В.* Опыт транслитерации польских и русских названий на английском языке [Текст] / И.В. Зоц // Slovak International Scientific Journal. – Братислава, 2017. – № 7, Vol. 2, 2017. – С. 41-45 (0,31 п.л.).

На автореферат диссертации поступило 8 отзывов:

– от Балуюн Светланы Размиковны, доктора педагогических наук, доцента, профессора кафедры лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Инженерно-технологической академии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». Отзыв положительный. Содержит рекомендацию кратко изложить в заключительной части автореферата основные научные выводы и практические рекомендации.

– от Блау Дмитрия Сергеевича, кандидата физико-математических наук, старшего научного сотрудника НИЦ «Курчатовский институт». Отзыв положительный. Содержит уточняющее замечание относительно передачи окончания *-яя* в виде последовательности *-ауа*.

– от Желтухиной Марины Ростиславовны, доктора филологических наук, профессора, академика РАН, профессора кафедры английской филологии, зав. научно-исследовательской лабораторией «Дискурсивная лингвистика» ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет». Отзыв положительный. Замечаний нет.

– от Зиновой Елены Анатольевны, кандидата педагогических наук, учителя русского языка и литературы ЧОУ СОШ «Наши пенаты». Отзыв положительный. Содержит следующий вопрос: «Как географическое положение указателей с текстами влияет на специфику передачи классификаторов средствами иного языка и какие подходы к их передаче предлагает автор диссертационного исследования?».

– от Кашириной Натальи Алексеевны, кандидата педагогических наук, доцента, доцента кафедры лингвистического образования Южного федерального университета. Отзыв положительный. Содержит рекомендации более подробно осветить принцип 3Т, а также уделить больше внимания раскрытию термина «практическая транскрипция». Замечания носят уточняющий характер.

– от Приваловой Юлии Владимировны, кандидата педагогических наук, доцента, заведующего кафедрой лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Инженерно-технологической академии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». Отзыв положительный. Замечаний нет.

– от Яковлева Алексея Александровича, старшего преподавателя кафедры лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Инженерно-технологической академии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет». Отзыв положительный. Замечаний нет.

– от Радченко Олега Анатольевича, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры общего и сравнительного языкознания ФГБУ ВО «Московский государственный лингвистический университет». Отзыв положительный. Содержит рекомендации уточнить формулировку

третьей группы материалов исследования, а также более четко изложить третье и четвертое положения, выносимые на защиту.

Авторы всех отзывов отмечают, что работа выполнена на высоком уровне и отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем фактом, что они являются ведущими специалистами по интересующей диссертанта проблеме, имеющими научные статьи по избранному профилю исследования.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

Разработана: методика анализа корпуса навигационных текстов, потенциально применимая для дальнейших исследований на материале других языков и географических ландшафтов.

Предложена и экспериментально верифицирована инновационная система практической транскрипции, сфокусированная на передаче букв и звуков применительно к контексту сообщений городской среды.

Доказана: необходимость учета формата коммуникации между отправителем и получателем сообщения при передаче текстов городской среды методом практической транскрипции.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии представлений о соотношении методов транскрипции, транслитерации и перевода при передаче текстов городской среды, обосновании их использования для формирования лингвокультурного ландшафта города и разработке общих принципов передачи кириллических текстов средствами латинского алфавита.

Новизна исследования заключается в том, что все принятые и используемые на практике стандарты транслитерации рассматриваются с точки зрения их применимости для передачи навигационных сообщений в

городской черте. Проводится анализ как существующих ГОСТ и их практического применения, так и вариантов транслитерации, составленных на их основе (например, переводы, представленные на карте московского метрополитена, использующие видоизмененный вариант стандарта ISO 9). Разработана новая модель транслитерации, на основе которой осуществлена транслитерация названий московских улиц и культурных объектов.

Доказаны основные научные положения работы, объясняющие соотношение транскрипции, транслитерации и перевода, а также использование практической транскрипции для передачи географических наименований и отдельных букв кириллического алфавита с учетом правил произношения выбранных для них латинских соответствий.

Результативно использован комплекс методов исследования, включающий социолингвистические эксперименты, контент-анализ, предпереводческий анализ текстов, метод Think-Aloud Protocol, общенаучный гипотетико-дедуктивный метод для решения лингвистических задач, проведения экспериментов и документирования проведенных наблюдений.

Уточнены и модифицированы принципы транслитерации, широко используемые и закрепленные законодательно на сегодняшний день; даны рекомендации по учёту и коррекции обнаруженных в этих принципах противоречий.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

уточнено понятие транслитерации, нацеленной специально на перевод названий городских объектов и ориентированной непосредственно на целевые социальные группы, для которых предназначен перевод;

предложены результаты исследования в виде таблиц кириллических буквосочетаний и их английских соответствий, вариантов передачи названий ряда объектов московской дорожно-транспортной сети, принципов поиска и подбора английских эквивалентов для некоторых сложнопроизносимых

звуков русского языка, которые могут также применяться в исследовательской и педагогической практике для преподавания теоретических курсов (общее языкознание, лексикология, социалингвистика), в рамках специальных курсов по теории и практике перевода, а также практических дисциплин (практический курс первого иностранного языка, лексико-грамматический практикум, практическая фонетика);

определены перспективы дальнейшего исследования механизма практической транскрипции в формате социального взаимодействия.

Теоретические положения и выводы, сформулированные Зоцем И.В., являются **достоверными** и **научно обоснованными**.

Теория построена с опорой на фундаментальные труды авторитетных отечественных и зарубежных ученых в области социалингвистики, языка города, фонетики.

Работа базируется на использовании комплекса методов, адекватных задачам исследования, сочетании количественного и качественного анализа материала.

Автор использует обширный языковой материал, который подвергается подробному анализу и интерпретируется на основе избранных теоретических и методологических критериев.

Личный вклад соискателя состоит в сборе обширного объема опытного материала в виде фотографий карт, знаков и указателей, анализе целостного корпуса названий московских улиц и прочих объектов дорожно-транспортной сети, передаче собранных наименований посредством предложенной системы практической транскрипции, проведении социалингвистических опросов, верифицирующих результаты исследования.

На заседании 31 октября 2018 года диссертационный совет принял решение присудить И.В. Зоцу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 20 человек, дополнительно введены на разовую защиту 0, из 20 человек 12 докторов наук по специальности

рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 24 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 20, против 0, недействительных бюллетеней 0.

Заместитель председателя диссертационного совета
по защите докторских и кандидатских диссертаций
Д 850.007.08

доктор филологических наук, профессор



Е.Г. Борисова



Ученый секретарь диссертационного совета
по защите докторских и кандидатских диссертаций
Д 850.007.08

кандидат филологических наук



С.В. Михайлова